Porównanie tłumaczeń Izajasza 66:19

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | i uczynię wśród nich znaki i poślę spośród nich ocalonych do ― narodów, z Tharsis i Fud i Lud i Mosoch i Tubalkain i do ― Hellady i do ― wysp ― daleko, [które] nie słyszały Mojego ― imienia ani widzieli ― chwały Mej, i ogłoszę Mą ― chwałę w ― narodach. |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I ustanowię wśród nich znak.\* \*\* I odeślę od nich uchodźców\*\*\* do narodów, do Tarszisz, Pul i Lud – wyciągających łuk – do Tubal i Jawan,\*\*\*\* odległych wysp, które nie słyszały wieści o Mnie i nie widziały mojej chwały, i będą zwiastować moją chwałę wśród narodów.\*\*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4)[[5]](#footnote-6)5) |

1. 1) Tj. (1) uczynię cud (<x>230 78:43</x>; <x>300 32:20</x>); (2) uczynię ich znakiem (<x>330 14:8</x>); (3) umieszczę wśród nich rozpoznawalny znak (<x>230 74:4</x>). [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>290 7:14</x>; <x>290 11:10</x>; <x>290 55:12-13</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>360 3:1-5</x>; <x>510 2:1-12</x> [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) Tarszisz to być może wsp. Hiszpania, Pul (l. Put) – Libia, Lud – starożytna Lidia, a wsp. Turcja; Tubal – wsp. Turcja; Jawan – Grecja (zob. <x>330 27:10</x>;<x>330 27:12-25</x>;<x>330 27:13</x>). [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) <x>470 28:18-20</x> [↑](#footnote-ref-6)